

Preproducción

Código: 43777
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4315970 Tradumática: Tecnologías de la Traducción	OT	0	1

Contacto

Nombre: María Pilar Sánchez Gijón

Correo electrónico: Pilar.Sanchez.Gijon@uab.cat

Equipo docente

Ramon Piqué Huerta

Dolors Marín López

Antoni Oliver González

Adrià Martín Mor

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Equipo docente externo a la UAB

Lucía Morado

Prerequisitos

Haber cursado o estar cursando los módulos anteriores del máster.

Objetivos y contextualización

- Conocer los fundamentos de la preproducción.
- Aprender a identificar problemas en la fase de preproducción.
- Conocer los fundamentos de la gestión de corpus.
- Familiarizarse con las herramientas de gestión de corpus y sus funciones básicas.
- Aprender a compilar un corpus.
- Conocer los fundamentos básicos de la gestión de formatos de los productos que se traducen.
- Aprender a transformar archivos entre formatos.
- Conocer los formatos estándar básicos en traducción.
- Conocer los fundamentos básicos de la automatización de tareas.
- Aprender a utilizar de manera aplicada expresiones regulares.
- Conocer los fundamentos de los sistemas de gestión de contenidos (CMS).
- Familiarizarse con las herramientas libres aplicadas a la traducción.
- Profundizar en el uso de herramientas libres para traducir.

Competencias

- Conocer el mercado profesional de la traducción y la posesión, sus perfiles, requisitos y su papel socioeconómico.
- Conocer y utilizar los recursos especializados para documentarse sobre aspectos temáticos propios de las tecnologías de la traducción.
- Definir, evaluar y solucionar problemas relacionados con las tecnologías de la traducción
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Tomar decisiones argumentadas e informadas en el campo de las tecnologías de la traducción.
- Usar de manera eficiente programas para la traducción y la corrección asistidas

Resultados de aprendizaje

1. Definir los fundamentos de la preproducción como fase del proceso de traducción.
2. Gestionar e intercambiar información lingüística entre herramientas de Traducción Asistida por Ordenador.
3. Gestionar información lingüística en forma de corpus para la traducción.
4. Identificar los problemas asociados con la preproducción de un proyecto de traducción y ofrecer soluciones automatizadas mediante expresiones regulares y macros.
5. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
6. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
7. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
8. Tomar decisiones argumentadas e informadas en el campo de las tecnologías de la traducción.
9. Trabajar con formatos y los estándares propios de la industria de la traducción.
10. Trabajar con software libre para llevar a cabo procesos profesionales de traducción.

Contenido

El módulo de preproducción incluye los contenidos propios de la fase previa a la traducción, es decir, aquellos relacionados con la obtención de información y el producto que tiene que ser traducido. En concreto incluye los contenidos siguientes:

- Fundamentos de la preproducción. Docente: Pilar Sánchez Gijón (castellano).
- Corpus. Docente: Marta Dalmau (castellano).
- Gestión de formatos. Docente: Antoni Oliver (catalán).
- Formatos estándar. Docentes: Lucía Morado (castellano).
- Expresiones regulares. Docente: Adrià Martín (catalán).
- Sistemas de gestión de contenidos (CMS). Docente: Ramon Piqué (catalán).
- Sistemas operativos libres. Docente: Adrià Martín (catalán).

Metodología

Clases teóricas

Seminarios

Clases de resolución de problemas/casos/ejercicios

Prácticas en el aula

Lectura de libros/artículos/informes

Estudio autónomo

Elaboración de informes/trabajos

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades formativas en el aula	37	1,48	1, 3, 4, 8, 5, 6, 7, 9, 10
Tipo: Supervisadas			
Actividades formativas supervisadas por los docentes	19	0,76	1, 2, 3, 4, 8, 5, 6, 7, 9, 10
Tipo: Autónomas			
Actividades formativas realizadas por el alumno de manera autónoma fuera del aula	80	3,2	1, 2, 3, 4, 8, 5, 6, 7, 9, 10

Evaluación

10% Asistencia y participación

15% Control de conocimientos prácticos sobre gestión de formatos. Docente: Antoni Oliver

30% Entrega de informes y trabajos sobre Fundamentos de la reproducción, gestión de corpus y formatos estándar. Docente: Patricia Paladini.

20% Control de conocimientos prácticos sobre el uso de herramientas libres. Docente: Adrià Martín

15% Control de conocimientos prácticos sobre el uso de expresiones regulares. Docente: Adrià Martín

10% Control de conocimientos prácticos sobre gestores de contenidos (CMS). Docente: Ramon Piqué

Normativa de evaluación de la FTI (COAT 18/01/2018)

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión.

La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación

media ponderada de 3,5 o más.

En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar varias actividades en una.

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en varias actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en las que se hayan producido irregularidades (como por ejemplo plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Asistencia y participación	10%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 8, 5, 6, 7, 9, 10
Control de conocimientos prácticos	60%	10	0,4	1, 2, 3, 4, 8, 5, 6, 7, 9, 10
Entrega de trabajos	30%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 8, 5, 6, 7, 9, 10

Bibliografía

El/La docente de cada contenido proporcionará la bibliografía correspondiente.

Díaz Fouces, O., García González, M. (eds.) (2008). *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.

Esselink, B. (2000). *A practical guide to localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Jiménez-Crespo, M. A. (2013). *Translation and Web Localization*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.

Kenny, D. (2009). *Corpora*. En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 59-62). Londres: Routledge.

Martín-Mor, A.; Piqué, R.; Sánchez-Gijón, P. (2016). *Tradumàtica: Tecnologies de la traducció*. Vic: Eumo Editorial.

O'Hagan, M. (2009). "Computer-aided translation (CAT)". En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 48-51). Londres: Routledge.

Oliver, A. (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: UOC.

Oliver, A.; Moré, Q. (2007). *Les tecnologies de la traducció*. Barcelona: UOC.

Ping, K. (2009). "Machine translation". En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 162-168). Londres: Routledge.

Somers, H. (ed.) (2003). *Computers and translation: A translator's guide*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.